

Lo que se cifra en el nombre¹

Entrevista al Colectivo de la Biblioteca Pedro Lemebel de barrio El Sol de Paraná

Eda Carina Muñoz | UNER
edacarinamunioz123@gmail.com

Sonia Liliana Luquez | UNER
sonialuquez@yahoo.com.ar

La Biblioteca Pedro Lemebel se inicia hace cinco años, a finales del 2014, a partir de la confluencia de diferentes grupos y trayectorias de producción cultural, desde la danza, la plástica, la literatura, el cine y el activismo trans. Acontece en el barrio El Sol II de Paraná, un conjunto habitacional de estilo brutalista, inaugurado en 1982 en una franja ahora más transitada y poblada, entre San Agustín y el centro de la ciudad.

¹ BORGES, Jorge Luis (1968). *Jacinto Chicla-
na*. En: *Cuatro canciones porteñas*, milonga
con música de Astor Piazzola.

Queremos compartir esta experiencia con nuestros lectores. La cita es en la sede de la biblioteca, en la galería comercial del barrio que ofrece un paisaje de cierta estética pos-apocalíptica, como describe Tadeo Mansilla. Una tarde helada y gris de agosto de 2019, lunes feriado. Nos encontramos con parte del grupo que la sostiene: Nora Aracil, profesora de danzas orientales y activista cultural; Esteban Amatti productor de *Trans-media*, artista plástico, escultor y militante social; Tadeo Mansilla impulsor de la biblioteca, estudiante de cine, animador audiovisual; Lara Quiroga, estudiante de Trabajo Social; Reina Heels, diseñadora de indumentaria y artista drag y Aldana del Mestre, licenciada en Relaciones Públicas, técnica en Gestión Cultural y bailarina. Todas ellas se definen como parte del activismo trans.

Nosotres, entrevistadoras y entrevistades, nos conocemos de la vida, de los bailes, de la ciudad y de las marchas en las calles. El calor de la estufa y los mates ordenan la escena de una animada caravana conversadora.

Educación & Vínculos: Queremos conversar sobre la Biblioteca Pedro Lemebel, cómo surge, con qué propósitos, qué actividades desarrollan, y también sobre la relación entre la biblioteca y el grupo *Trans-media*.

Esteban Amatti: El ideólogo fue Tadeo...

Tadeo Mansilla: La biblioteca primero fue una idea, era como una especie de sueño. Recuerdo que, cuando iba a la escuela, te obligaban a leer cuando no te portabas bien; era algo horrendo, ¿por qué sería algo malo leer? Desde chico he pensado que leer es realmente importante y no un castigo. He leído muy libre. Por eso con mi mamá siempre decíamos que estaría bueno tener una biblioteca: barrial, popular... El nombre de Pedro Lemebel nos llega primero por casualidad; buscando poemas me encuentro con el *Manifiesto (hablo por mi diferencia)* de este poeta y performer chileno: ¡me fascinó!

Nora Aracil: Aún conmovidos por esa lectura, estábamos en Rafaela, organizando una de las fiestas balcánicas². Tadeo le cuenta a nuestro anfitrión, Luis Acosta, su impacto con el *Manifiesto* y él le responde mostrándole las obras de Lemebel que tenía en su biblioteca. Fue amor a primera vista. Poco tiempo después, estábamos en el proceso de abrir la biblioteca, cuando acontece la muerte de Pedro y entonces no dudamos en ponerle su nombre como homenaje. El 23 de enero de 2015 murió Pedro y desde entonces hasta julio fue el proceso de limpieza, de pintura. Porque acá no había cables, no había instalación eléctrica, no había agua, no había nada. Esta galería comercial estuvo prevista en el diseño original del barrio. Inicialmente, uno de estos locales estaba destinado a la Comisión Vecinal y otro a una sede del Instituto de Obra Social de la Provincia de Entre Ríos (IOSPER), en una época

² La Fiesta Balcánica es un emprendimiento que se desarrolla simultáneamente en Paraná, Rafaela, Susana —Santa Fe— y San Marcos Sierra —Córdoba—. Son eventos que reivindican la cultura de les *sangre suscia*. Comenzamos haciendo reza-baile con Luis Acosta de Correpi, y de Estación Esperanza, y aquí la gente de Nuralain. En 2013 Susi Shock cantó por primera vez en el interior del país en una de las fiestas balcánicas en Rafaela.

la obra social puso aquí una farmacia. Pero el IOSPER se fue hace 28 años y la vecinal lleva años sin funcionar. Ambos locales estaban en estado de abandono; la galería cayó en estado de completa calamidad y desidia. Cuando tuvimos esta idea gestionamos las autorizaciones. Conseguimos ubicar a la persona que tenía la llave y abrimos el lugar para comenzar a limpiar y conectar el agua y la luz.

Tadeo: Esteban motorizó los arreglos, nosotros ayudábamos. Hubo que reparar las aberturas, la luz, conseguir cosas para la biblioteca del barrio. Queríamos que fuera una biblioteca barrial, pero que, además, tuviera una impronta de género. Empezamos con la temática trans y esa fue la base del grupo *Trans-media*, pero eso ya no fue idea mía, sino de Esteban... y como yo estaba estudiando cine, me sumé desde otro lugar, pero eso vino después. Nosotros somos un movimiento más que una biblioteca, una actitud.

Las primeras actividades

Nora: Durante ese tiempo, entre enero y julio, generamos un montón de actividades. El carnaval barrial, muy chiquito, con el objetivo de rescatar este componente de la cultura popular y la historia del barrio. En marzo de ese año —2015— concretamos la primera visita de Susy Shock a Paraná. A raíz de eso nos conocemos con Lara y en ese trabajo se suman Esteban y otras personas más.

Nosotras —Nuralain Tribu y el colectivo de la Fiesta Balcánica— veníamos trabajando con ella en una gira que se llamaba *Se dice de mí*, interpretando desde la corporalidad, su discurso de identidad; veníamos planificándolo desde octubre del año anterior. En diciembre de 2014 acordamos con la Secretaría de Cultura de la Provincia que haríamos un evento en La Casa de la Cultura de Entre Ríos para cerrar la Semana de la Memoria; en ese año se lanzaba la consigna de las 30.400³. En enero, teniendo todo organizado, nos llama el entonces coordinador de espacios de las actividades de la Casa de la Cultura diciéndonos que no lo podíamos hacer, que no aceptaban que cerráramos la Semana de la Memoria.

Fuimos a hablar con el subsecretario de Derechos Humanos y algunas personas de La Solapa (agrupación de ex detenidos-desaparecidos). Nos explicaron que el problema era que algunos decían «no entendemos qué tiene que hacer un travesti en el cierre de la Semana de la Memoria», textual. Pero eso fue un aprendizaje. Quiero decir, después, muchos fueron al show de Susy y, cuando terminó, se pusieron a charlar y hoy en día tienen otra visión. También hay que hacer un atravesamiento de esas dificultades que tienen que ver con aprendizajes. Pero en el primer momento, nos fuimos desoladas y empezamos a dar vueltas porque en enero no hay nadie. Susy me dijo: «Lo vamos a hacer, aunque sea en una plaza, ¡vamos a cantar!»

Había que resolver un montón de cosas que, estando en un espacio cultural, ya las tenés resueltas. Para que ella pudiera cantar tuvimos que pagar hasta la bajada de luz. Nos dieron el patio del rectorado de la Uni-

³ La consigna impulsada por la comunidad LGBTQ para visibilizar e incluir en las luchas por la Memoria, Verdad y Justicia por los crímenes del terrorismo de Estado de la última dictadura cívico militar, las identidades disidentes de 400 desaparecidos que fueron borradas, no reconocidas.

versidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), pero solamente el espacio. Esa presentación también fue un trabajo de empoderamiento. Ahí es cuando Esteban se suma a trabajar con nosotros y también lo hacen Lara (Quiroga) y Wanda Sayes; ellas fueron a la charla de Susy a la que asistieron más de 200 personas. En el show hubo 700. Después, Susy vino cuatro veces más, pero esa fue la primera vez: llegó a la ciudad en la Semana de la Memoria, a la Casa de la Cultura y después hubo una Fiesta Balcánica.

Cada uno tiene un sentimiento particular, pero a mí me parece que el equipo humano que somos se conformó en estos encuentros de militancia con distintas proveniencias: algunos desde lo artístico, otros desde lo social, de las luchas por el reconocimiento de la diversidad. Es el encuentro, el choque, el cruzamiento de todas esas historias que se materializa en el espacio físico de esta biblioteca, en la que seguimos trabajando.

E&V: ¿Podrías contarnos mejor qué es *Nuralain*, qué significa el nombre?

Nora: *Nuralain* quiere decir 'luz de mis ojos'. *Nuralain* es mi grupo de trabajo, yo soy bailarina: ellas bailan conmigo y yo con ellas. Muchos dicen que nosotras hacemos danzas árabes. Es verdad, también hacemos danzas árabes, pero hacemos danzas balcánicas, gitanas... Bueno, también hubo algunos funcionarios que dijeron que hacíamos escándalo en la plaza y que éramos prostitutas (risas).

Nuralain Tribu es un grupo performático, experimental, que trabaja a través de las danzas orientales — y del mundo — en la búsqueda de las corporalidades y femineidades en disputa; es un grupo que construye arte considerando la diversidad desde lo femenino puesto en la calle. Nos interesa la construcción corporal de la danza femenina del mundo y el decir de los saberes populares hoy. Ya sea música, poética, canciones o poemas, entendiendo la palabra como construcción sonora para bailar.

Memoria del carnaval

Nora: Tenemos un largo recorrido antes de llegar a la biblioteca. Venimos haciendo un trabajo de muchos años sobre las danzas femeninas y, más allá de la danza, tenemos un trabajo social a través de una comparsa del barrio que existió durante tres años, que ganó dos certámenes y en el último fue descalificada porque se prohibió que salieran cuerpos trans en el carnaval de Paraná. En esa comparsa barrial había personas trans desde el inicio. Una de ellas, Paola López, quien es mi familia, cuidó a mis hijos cuando eran niños. Recuerdo que la maestra de mis hijos me denunció ante el entonces Consejo del Menor porque los dejaba al cuidado de «un travesti». Tuvimos que sufrir la intervención de trabajadoras sociales que vinieron a velar por la seguridad de esos niños, en fin... estuvimos muy mal en ese tiempo.

Así que en la comparsa estaba Paola y también Macoco Monzón, fundador de la Asociación por la Identidad Sexual de Entre Ríos (APISER) —

ahora CHLER, Comunidad Homosexual y Lésbica de Entre Ríos—. Fue la primera ONG local que, en el 94, trajo a Lohanna Berkins, a través de una amiga en común que es Fernanda Ramírez, para nosotras, Piquina.

Éramos parte de la comisión de la ciudad que trabajaba para promover el carnaval. En pos de *mejorarlo* se fueron quitando y agregando requisitos. Por ejemplo, se comenzó a exigir que toda comparsa tuviera al menos una carroza y músicos en vivo, lo cual era prohibitivo para la mayoría de los barrios. Ya no se permitía más la presencia de niños y, para la edición 2004, se planteó que «putos disfrazados de mujer, no...». El carnaval era el reservorio de la presencia de la diversidad en la calle. La mayoría de las comparsas firmaron aquel acuerdo, excepto *Nuralain* y *Sísí Gogó*. Pocos días antes del desfile, ocurrió, además, una desgracia tremenda, murió el director de esa comparsa, por lo que ya no podrían salir. Así fue que *Nuralain* decidió alojar a todes les cuerpos trans de *Sísí Gogó*, que ya habían sido prácticamente echados del carnaval. Lo que hicimos fue contar el carnaval que había muerto. Nos acompañó Eduardo Vila, el locutor oficial del carnaval de Sportivo Urquiza y se sumó desde Gualeguaychú la estrella del Ángel, *Pequeña P*. Como se corrió la voz de que nos iban a descalificar, todes les excluides del carnaval salieron con nosotres, máscaras sueltas, los cirujanos matasanos, las murgas modelísticas... obviamente, fuimos descalificades. Pero ese fue un acto de empoderamiento trans, que luego se incorpora a la experiencia de la biblioteca.

Esteban: *Nuralain* es una organización de base de más de 20 años. Esa organización posibilitó sacar el primer comodato que nos permite tener este local. Esa es la importancia que tuvo *Nuralain* para la biblioteca.

Nora: Nosotras somos un colectivo de base, no tenemos personería jurídica, ni tampoco la vamos a tener. Lo que quiero decir es que conseguimos este espacio porque teníamos un emplazamiento real en el barrio desde hace muchos años.

E&V: Entonces, el debut oficial de la Biblioteca Pedro Lemebel fue en el invierno de 2015...

Esteban: La primera actividad fue un taller de títeres que lo dio Alejandra Salcedo; ella es de Beccar, provincia de Buenos Aires. El 20 de julio del 2015 se concretó la primera actividad social, cultural y educativa en este espacio. Lo menciono así porque el títere es un juego serio. La profesora que vino, una titiritera y teatrera, enseñó a les niñes a armar sus propios títeres. Había muchas niñes del barrio.

Tadeo: Fue el primer taller. Las experiencias eran muy breves, de un día. El primer taller sostenido fue de danza, pero con el tiempo se empezaron a dar clases de apoyo escolar; surgieron otros talleres como el de música,

de plástica y el de cine. También Susy Shock vino a trabajar en talleres de Educación Sexual Integral (ESI) desde la biblioteca. Ella también es poeta. Con el tiempo, este lugar quedó chico, se empezó a llenar de estanterías, muebles, libros y otras cosas. Ahora los talleres de teatro, danza y artes escénicas se están dando en otro lugar, en el espacio Jai, donde también se dan las películas que salen de acá. En un espacio más grande que este, que queda en Gualeguaychú 18, en el centro de la ciudad.

Reina Heels: Recuerdo ese taller de ESI. Iban a venir Susy Shock y Marlene Wayar. El taller de apoyo escolar *Educando en movimiento*, organizado a través de una convocatoria del Instituto Autárquico Becario Provincial (IN-AUBEPRO), incluyó un taller de ESI para las escuelas del barrio, en el que ellas participarían. Pero sucedió que su directora, Maida Cresto, estaba en plena campaña como candidata a legisladora. A ella le interesaba asistir al taller para capitalizar las imágenes en esa campaña por lo que se incomodó mucho con la presencia de Susy y nos pidió que ella fuera a otro lado. Nosotras le respondimos que no y mantuvimos la actividad tal como se había previsto. Pero aconteció, para nuestra sorpresa, que no asistieron las escuelas convocadas, ni les chiques ni les docentes. Un profesor que se sentía muy mal, angustiado, nos explicó que el organismo acababa de retirar el financiamiento para el proyecto.

Nora: Según supimos después, porque no estaba de acuerdo con la formación directa y el trabajo de campo para el ESI de identidades trans. Sabemos que el tema del ESI es un tema puntual en el que, la entonces directora del organismo, tiene una posición contraria, que ha hecho pública después en su voto como legisladora. Pero lo cierto es que también nos levantó el apoyo escolar para 50 chicos y que después de tres años, nos dejó sin ese recurso.

La actividad de la biblioteca se concretó pese a todo y reunió a unas ocho escuelas secundarias de la ciudad, entre ellas, la Escuela Bazán y Bustos, la Escuela Nuestra Señora de Guadalupe, la Escuela Neuquén, la Escuela Quiroz y la Escuela Secundaria y Escuela de Jóvenes y Adultos Toma Nueva. El Colegio Nacional, que había confirmado, nos avisó que no asistiría pero que nos ofrecía el espacio físico del establecimiento, probablemente pensando que nos sería difícil movilizarnos hasta el centro y que no aceptaríamos, pero lo hicimos, nos movilizamos hasta allí con el taller.

Reina: Cuando hay violencia por parte de las autoridades, pobres y travestis son los primeros en sufrir agresiones. Este es un caso que revela eso.

Esteban: Al año siguiente, hicimos nuestra primera salida como biblioteca, al Foro Mundial LGBTQ, en Montevideo. Fuimos a Uruguay por otros motivos y vimos que se desarrollaría el Foro. Fue muy impactante porque coincidía el evento con un encuentro de la Iglesia Universal. Era un poco

bizarro ese choque, coincidiendo todo en el mismo hotel Radisson. Fuimos el único colectivo que fue en representación de nuestro país. Ahí caímos nosotres, estaba el secretario de Naciones Unidas, había traducción simultánea, ¡era una cosa de locos!

Otra actividad que sostenemos es la Feria del Libro Alternativa en verano. El 23 de enero, te morís de calor y nosotros la hacemos. Pensábamos «¡no va a venir nadie!», y el primer día vendimos mucho más de lo esperado. Ahí fue cuando contactamos a Daniela Mardones, que es la sobrina y heredera del legado de Pedro Lemebel que nos mandó las dos colecciones de libros y ahora estamos viendo si nos conectamos nuevamente con ella para traer el catálogo del trabajo audiovisual de Pedro; todas las performances que hacía él.

E&V: Hay, entonces, varios sentidos en el formato y el nombre: «Pedro Lemebel» y una reivindicación de la dignidad de los pobres y de las disidencias; ¿por qué el formato biblioteca?

Tadeo: Luchamos con la perspectiva trans, buscamos concientizar.

Nora: Desde los libros, como primera herramienta de alfabetización de la educación formal, porque el libro es lo que te abre la cabeza. Cuando uno lee a Lemebel, lee esto como una vivencia cotidiana. Lo que pasa acá es que no permitimos que los libros queden como una cuestión sacralizada, sin producir. Es una biblioteca que genera acciones educativas, transformadoras; vamos haciendo y aprendiendo.

Esteban: Somos un grupo de gente de entre 25 y 50 años, dos generaciones unidas, que se criaron subiéndose a un árbol, jugando a la escondida, a la cachada, con una libertad de poder jugar en la calle y con libros; porque nos criamos en barrios en los que había bibliotecas. En este barrio hay una escuela aquí enfrente, pero no existía una biblioteca y hubo dos generaciones antes que se criaron sin esa experiencia. Nos parece importante que un chico de este barrio ahora pueda decir: «sí, en mi barrio hay una biblioteca donde me dan clases de apoyo».

Aldana del Mestre: La biblioteca nunca fue pensada solo como un lugar con libros, sino como un espacio para generar acciones concretas, reales y que —al menos un poquito— promueva cambios, primero en el barrio y después en la sociedad. Entonces, en principio, el formato de biblioteca se definió porque iba a haber libros, pero desde un inicio fue pensada como un lugar abierto, que buscaría cambios concretos, sin formalismos.

Tadeo: Nosotres nunca levantamos ninguna bandera política partidaria, aunque sí luchamos desde un lugar social y político muy comprometido con la vida cotidiana y real. Para poner un ejemplo, vamos a las marchas

por la diversidad con nuestras banderas pero no hacemos eso para irnos a casa cuando la marcha termina. Intentamos ir más allá. Con la biblioteca, por ejemplo, tratamos de apoyar las iniciativas de las personas: si hay alguien que quiere ser escritora, la ayudamos a sacar un libro, acompañamos su trabajo.

E&V: Nora hablaba de la alfabetización audiovisual que se propone, es decir, ustedes parecen tener una voluntad alfabetizadora en un sentido amplio y en relación con la diversidad. Es decir, con alfabetizar a la sociedad en esa dirección...

Reina: Y... la pobreza o la identidad de los pobres... nos hacemos cargo del lugar de dónde venimos, para construir desde ahí. Sabemos que, para tener un gran y bello producto, necesitas un poder adquisitivo que nosotros no tenemos. Pero no nos limitamos por eso. Tenemos ciertos materiales que van llegando, hay unas cámaras que se han ganado como premios por trabajos.

Esta es la segunda biblioteca a la que entré en mi vida, y que permite entrar y pensar que una biblioteca puede ser otra cosa. Creo que eso tiene que ver con el adverbio trans que a todos nos atraviesa. Yo en estos momentos prefiero percibirme como trans. De ahí, si soy hombre, varón o mujer, es otra cosa. Pero, al contrario de Frida (Khalo), yo prefiero no tener cejas; reo me deshumaniza un poco (risas).

Cuando me voy acercando a Pedro Lemebel me voy dando cuenta de que él se sentiría muy contento de que la biblioteca lleve su nombre, porque es muy Lemebel, la gente que la habita, que transcurre, lo que pasa, los problemas que tenemos, todo. También pensar que es un personaje que es chileno, que capaz que tendría otros problemas, pero nosotros tenemos los mismos. En la pobreza aquí y allá pasa lo mismo.

Creo que nos vamos acercando y encontrando en algunos momentos y en otros no, pero siempre nos vamos encontrando para construir nuevas cosas, desde *Avenida a menos* que es una de las producciones a las que se extiende el trabajo de la biblioteca. Nos encanta, defendemos *Avenida a menos*, nos sentimos parte de eso, de lo que se ve.

Iara Quiroga: A mí me pasaba otra cosa en la juventud. Yo iba a las bibliotecas y, para mí, eran lo mismo que un museo. Iba solamente para ver cómo estaban acomodados los libros, a pasear por el lugar y salir.

Después, estar en este otro espacio en donde se puede indagar, conocer más cosas, más allá de los libros; se puede sociabilizar... ¡me compenetré tanto con este mundo! Y me quedé acá. Estar acá me ayuda a renacer, a construirme, deconstruirme y volver a construirme. Muchas cosas que me ayudan a crecer como persona y me permiten ayudar a otras compañeras. Algunas me preguntan para qué vengo a la biblioteca. Estar acá me permite ir de una cosa a la otra. A mí me gusta cocinar, bailar, de todo un

poco, y estar en este espacio me ayuda, al igual que la gente que viene acá. Porque, si bien estamos todo el tiempo yendo y viniendo, estamos también todo el tiempo en contacto y en una visión de crecimiento mutuo en diferentes ámbitos. La biblioteca nos lleva a esto. Hoy nos encontramos acá y después por dos o tres semanas tal vez no nos vemos, pero volvemos al mismo lugar.

E&V: ¿Podrían contarnos cómo nace *Trans-media* y este proyecto *Avenida a menos*?

Esteban: El primer trabajo de alfabetización y producción audiovisual que nace de la biblioteca es un taller que hizo Tadeo, en el que se terminó editando un material. Después se hizo un cortometraje llamado *Días*, filmado por Cristian Gutiérrez, quien tiene a cargo un taller de guión, con la propuesta de acercarnos al cine desde la literatura. Ese, fue el primer corto que se editó y salió a la calle. Y lo que siguió fue largarnos a hacer alocadamente un largometraje. Digo «alocadamente» porque no teníamos más que dos cámaras, dos trípodes, dos *handy-cam*; por ahí teníamos un micrófono y por ahí no lo teníamos. Nos pusimos a hacer el largometraje sobre la historia de las dos primeras mujeres paranaenses que contrajeron matrimonio igualitario en el 2012. Tuvimos suerte.

Comenzamos a preguntarnos por qué no participar de festivales. Entonces me puse a investigar sobre festivales de cine y así encontré *Festhome*, que es una plataforma mundial, inglesa, sobre festivales no solamente de cine sino también de fotografía, de literatura, de otras disciplinas del arte. Fuimos viendo los requisitos que pedían y fuimos tomando decisiones. Queríamos participar como *Taller de Cine de la Biblioteca Pedro Lemebel*, pero hicimos consultas y no podíamos usar ese nombre, por lo que se nos ocurrió crear el *Grupo Trans-media Argentina*. Buscamos espacios que convocaran producciones que tengan que ver con lo social, con las identidades LGBTQ y derechos humanos. Otra de las condiciones que necesitábamos reunir para seguir en esta línea, era la de tener un centro de estudios de experimentación e investigación; así nace el Centro de Investigaciones en Cine y Video Arte Experimental.

Nora: Esteban editó *Llegando al sol*, un documental que se había hecho en el taller de realización, utilizando celulares. Es un primer documental en el que hay muchos testimonios de gente que participó, y aún participa, del proceso de la biblioteca; gente del colectivo LGBTQ y todas las personas que son el viejo sustento de *Nuralain*, que siguen siendo parte activa de la biblioteca. Con el tiempo han ido llegando identidades más jóvenes, con otro empuje y han ido transformando.

Después vino el largometraje *Magalí*. Durante la filmación de *Magalí* nosotros hicimos el Primer Festival de Teatro por la Diversidad, en febrero del 2017. Ahí vino gente de Chile y Paraguay. Asistió la primera transe-

xual de Entre Ríos, Lourdes Xiomara Arce —para nosotres, La Madonna— quien habló sobre su proceso quirúrgico de vaginoplastía. En ese contexto, lara (Quiroga) comenzó a dar forma a la idea del refugio para personas trans, que llegó a ser —ese mismo año— un proyecto importante que aún no hemos logrado concretar. Durante el Festival de Teatro por la Diversidad surgieron un montón de reuniones informales.

Esteban: En abril del 2017 presentamos *Magalí* en una convocatoria del Instituto Audiovisual de Entre Ríos. Ganamos una cámara en el Festival de París y con esa cámara nueva filmamos *Oración* en diciembre del mismo año.

Nora: En esa experiencia, Reina se suma al trabajo con la biblioteca. También grabamos unos contenidos que llamamos *Desde Mis Ojos* (DMO), un archivo de identidades trans. En una ocasión, entrevistamos a Pamela Maidana, quien fue la primera persona trans que tuvo el documento de mujer en esta provincia. En esas entrevistas, la última pregunta era: «¿con qué soñás?». Y recuerdo que la respuesta de lara fue: «sueño con tener un refugio de compañeras al que puedan venir y quedarse. No solo quedarse y comer, sino en el que poder estar». Y ahí dijimos «vamos con el refugio». Así, en medio de esos proyectos, entre ganas y frustración, un día tomando mates con lara, Reina y La Holl (Leo Holl), hablamos del universo común que habitamos, el de la danza, la militancia social, la militancia LGBTQ; el *mundo maricón* del que habla Pedro, que es donde uno se construye. Bueno, tenemos un montón de amigos comunes y nos pusimos a *sacarles el cuero* y a reírnos de la situación (de dramática pobreza) que teníamos mientras buscábamos darle forma al proyecto *refugio*.

Esteban: Mientras, yo estaba en el sofá hablando. Cuando escuché que dijeron «venida a menos» se me prendió la lamparita.

Nora: Sí, ¡muy maricón todo! y así fue que dijimos «¡hagamos una telenovela!», «tendríamos que filmar todo esto y ponerle de título *Avenida a menos*» Y así fue. Y como Esteban es un toro loco; él hace, mal, pero hace.... Quiero decir, ¡a la semana estábamos haciéndolo!

Esteban: Cuando empezamos el rodaje hacía pocos días que había muerto mi madre. En medio del duelo, ¡no paré!

E&V: *Avenida a menos* conmueve profundamente por la apuesta estética y por la apuesta ética política ¿Ustedes lo han pensado así?

Reina: Yo creo que *Avenida a menos* es una construcción bastante fantástica, porque, más allá de que pensamos esta historia, no pensamos en buscar actrices. Buscamos que las mujeres que actúen sean las mismas

chicas trans, inclusive algunas eran protagonistas de historias reales de algunas chicas trans que ya habían muerto —la mayoría por todas las causas de muerte de las personas trans y otras por viejas—. Creo que *Avenida a menos* sigue siendo un encuentro porque no estamos con alguien que no conocemos, todos sabemos quiénes somos les que estamos filmando, trabajando ahí.

Lo estético también tiene relación con lo que vamos encontrando en los recursos técnicos. La iluminación, por ejemplo, es muy difícil y muy caro poder lograrla. Entonces, creo que la estética va cambiando en relación con los nuevos materiales y con las nuevas cosas con las que vamos contando.

Nora: Es así, pero más allá de las cuestiones técnicas, yo creo que la construcción estética de la historia tiene que ver con mostrar las historias comunes y no mostrar lo que ya te muestra el noticiero: lo feo y lo malo, que ya está en los puntos de vista de les periodistes; queremos mostrar historias comunes y reales, desde el punto de vista de las mismas personas trans que lo vivieron. Mostrar la cotidianidad, la charla, cuando se sientan a tomar mates entre amigas, el desayuno juntas. Lo otro ya está.

Esteban: Mostrar lo humano. En Buenos Aires me preguntaban por qué no le metemos más violencia. ¿Para qué? Para eso está (José Celestino) Campusano que ha hecho 23 películas y las ha hecho bien. ¿Para qué las vamos a hacer nosotres y mal? Nosotres estamos tratando de humanizar esta cuestión, porque cuando hacemos cine, no lo hacemos para ganar gaita, lo hacemos como denuncia social.

E&V: La propuesta del orden de lo ético político tiene que ver con acercar algo del orden de lo real, interpelar desde ese lugar para mover estructuras, a mostrar esa humanidad.

Nora: Nosotres tenemos una ventaja. Iara esta acá, conmigo, por ejemplo. Sabemos que tiene un sueño, el refugio, que aún no se materializó... Es decir, no tenemos que investigar sobre una persona que no conocemos y esa es una gran ventaja que solo la tenemos nosotres. Entonces, esto es también un posicionamiento político: si estamos nosotras para contar, cuando digo nosotras digo estos cuerpos, no vamos a llamar a actrices. El otro día cuando fuimos al canal, un periodista decía «qué bueno esto de *100 días para enamorarse*»⁴. Pero yo me pregunto: ¿por qué llamaron una actriz heterosexual para hacer de un chico trans? Probablemente porque no conocen un chico trans. Es una de las desventajas que tienen esas productoras.

Esteban: Claro, y conocer las historias. ¿Vos te ibas a imaginar que en Paraná hay una travesti que estuvo casada con una mujer judía y que tuvieron

⁴ *100 días para enamorarse* (2018) telecomedia romántica argentina, producida por *Underground* y emitida por *Telefe*.

una hija que se hizo monja y cuando tuvo 21 años pidió conocer a su padre? ¡Ni a (Pedro) Almodóvar se le ocurre eso! y es una historia que pasó aquí.

E&V: En eso de usar los recursos que tienen hay un gesto de ternura y de humor...

Iara: Lo que pasa es que, en las personas trans, el humor siempre está presente. Un humor fuerte, porque siempre está presente junto con la tristeza y con la alegría ¡siempre picantes! Nos pasa cuando nos ponemos a hablar de cualquier cosa... Le contamos a alguien «hoy me agarraron a puñaladas», ¡y nos cagamos de risa!

Nora: La escena del capítulo uno de esta temporada, en el cementerio, pegando el taco del zapato, no es una escena inventada, es una escena que aconteció. Macoco (Monzón) tenía una frase muy acertada sobre las travestis que no sabían usar tacos: «¡jandan caminando con los tobillos!» Y lo que pasó fue justamente eso, Nicole iba caminado con los tobillos y se le rompió el zapato.

Tadeo: Se crea conciencia desde un punto de vista real. Cuando en la calle te mira una señora, vos pensás que te viene a juzgar de nuevo; pero la señora te dice «¿vos sos la de la novela?» Eso reivindica a la persona, le da un valor humano.

Reina: Porque lo que la gente está viendo en su casa no es una persona haciendo de trans, sino una trans, con todo lo que eso significa.

Nora: Lo que sí tenemos es un trabajo de entrenamiento actoral, como en el caso que mencionábamos de la famosa travesti casada, que en algún momento de su identidad tuvo una vida masculina. La travesti que la interpreta no es así, nunca pasó por eso, desde muy adolescente siempre se identificó con una identidad transfemenina. Entonces, hay un trabajo necesario para entender al otro y apropiarse de la historia. Dentro de la diversidad, hay muchas diversidades, de hecho, hay personas travestis que tienen esposas. Es decir, hay tantas identidades trans como personas.

E&V: En muy poco tiempo hicieron *Avenida a menos* (con sus temporadas), *Oración y Magalí*...

Nora: Y el *Ocaso del deseo*.

Esteban: Además, los documentales y de todo un poco. El grupo *Trans-media* tiene cuatro años. Hay muchísimas producciones audiovisuales. En esos meses previos a la conformación de la biblioteca, Tadeo dirigió un videoclip con Susy, en sus visitas a la ciudad. Este año ganó un premio.

Nora: Lo filmamos en el Algarrobo Negro, aquí en pleno San Agustín. Es el bar de Silva, un boliche de día, de parroquianos, que dirige una mujer que tiene dificultad para caminar, Doña Santa, quien además, cura. Como muchas cosas que hace *Trans-media*, también es un poco intervencionista porque, si bien teníamos un actor que era Carlos Esteban Fernández, a quien habíamos convocado, y también unas actrices, los parroquianos que aparecen son clientes reales del bar. Hasta ese momento ellos no sabían que una travesti iba a ir a hacer un videoclip ahí; por supuesto que la dueña del bar sí. En un momento, apareció una travesti de dos metros con una corona de flores en la cabeza; la acción de la corporalidad puesta en ese lugar generaba en nosotros mucha expectativa. La primera reacción fue muy fuerte. Yo tengo muy grabada una escena que no está porque se dañó el audio, en la que Susy entra por un pasillo entre las mesas de pool y se levanta un parroquiano con un vaso de martona y le dice, «señorita, es Toro». Susy lo agarra y le responde: «¡Salud!». Ese mismo hombre, un poco más tarde, alrededor de las siete, le explicaba a su mujer que lo esperaba, «¡Ya voy a ir, estoy en el bar filmando una película. No me jodas, estoy filmando una película!».

Tadeo: Fue muy raro porque, si bien no teníamos miedo, sí cierta incomodidad, porque nos preguntábamos cómo iban a reaccionar, «son gente de bar, son borrachos, ¿qué va a pasar con todo el pensamiento machista?». Cuando llegamos, se comportaron abiertamente y de manera muy amable. Es más, era la chica que atendía el bar quien estaba molesta con Susy, más que los parroquianos.

Esteban: Imaginate esto: otra noche nos metimos —un grupo de gente LGBTQ— en un colectivo de línea con la idea de hacer un videoclip en su lugar habitual, con su idiosincrasia. Nos encontramos con que los pobres son quienes que más entienden, porque el colectivo travesti y el colectivo de la gente pobre que viajan en colectivo, están atravesados por el hambre.

E&V: Esa es su biblioteca también, es toda la memoria. Reservorio de saberes y experiencias.

Nora: Los contenidos DMO son archivos de la memoria audiovisual. Por ejemplo, lo de Pamela, de Yoselyn... En el Foro Mundial LGTBQ de Montevideo, entre otras personalidades, estaba Amaranta Gómez que es una *muxe* mejicana. Las mujeres *muxe*, en la cultura Olmeca, Tolteca y Zapoteca, son las mujeres sagradas del tercer sexo. La imagen de Frida Kalho es una construcción de esa identidad, de esa tercera identidad y no de una mujer femenina, ella se construye así artísticamente, aunque esa imagen de Frida Kalho nos la quieren robar, negar.

Esteban: Es impresionante su historia. Le cortaron una mano (a Amaranta); ella era prostituta y no le quisieron pagar un servicio sexual; en la

discusión, hace el ademán de sacar algo de la cartera y el tipo, pensando que era un arma, sacó un machete y le cortó el brazo. Es muy parecida a la historia de la Santa Sangre, excepto que a la Santa Sangre le cortaron las dos manos.

Nora: Otra travesti muy valiosa, que nosotras seguimos mucho por su filosofía y aportes, es Maite Amaya. Me parece que, por ser del interior —es cordobesa— su sabiduría no es tenida en cuenta. Maite dice que el capitalismo es tan fuerte que se apropia... el capitalismo mercantiliza todas las luchas. Entonces, el feminismo, los movimientos sociales corremos siempre ese riesgo. La imagen de Frida como producto comercial asociada al feminismo es un poco eso. Ella era vanguardista y desde su mirada de la cultura popular tomó esto de la construcción de la *muxe*. No es que al bigote se lo dejaba porque sí, era para provocar desde lo visual, como la uniceja. Ella se identificaba con esa construcción sagrada del tercer sexo y, en esa perspectiva de la vida, construyó su relación con Diego Rivera.

Esteban: Cambian los arquetipos. O sea, lo que dijo Freud estaba equivocado para este universo. Ahora vamos a tener que fabricar psicólogos para travestis.

Iara: (Agitando una consigna, responde) ¡Travestis psicólogos!

Nora: Sí, eso. Travestis psicólogos. De hecho, en las carreras de psicología no hay materias específicas sobre la construcción de la identidad.

E&V: Comenzamos hablando de la biblioteca como un sueño realizado. ¿Podrían contarnos algo sobre los sueños que están soñando ahora?

Iara: Me está pasado algo muy loco con eso de los sueños; ya no sé si quiero tener un sueño más; no sé lo que quiero. He aprendido, en mi convivencia con Reina, a disfrutar todo lo que se pueda constantemente. Creo que ese es el mejor sueño que se puede tener. Tu sueño más lindo, el que querrías vivir, es el que estás viviendo en el momento.

Reina: Y los deseos... en eso creo que Freud sí tenía razón, en que los deseos transmutan. Ayer se me ocurrió que voy a hacer un espectáculo infantil.

Iara: Contá por qué...

Reina: Estaba juntando los papeles y el vestuario para ir a hacer un espectáculo como Drag Queen. Iara había venido a visitarme con una amiga, Múa, que es ajena al espectáculo, al teatro. Desde ese lugar, me pregunta

si iba gente grande al espectáculo. Le respondí que sí y le pregunté por qué me decía eso; y me respondió: «Porque pensé que era para niños...» ¡Ahí me reí mucho! Pero después me di cuenta de que, cuando estoy montada como Drag, a les chiques les encanta, aman eso. Ahí yo sé que lo que me están diciendo es verdad. Yo, con no ver que la gente me estafe en mi cara, como por ejemplo el Estado, con eso ya sería feliz. Pero me gustaría hacer un espectáculo para niños.

Tadeo: Mi sueño es hacer lo que me gusta, crear conciencia.

Aldana: Mi sueño, en torno a este espacio, a este grupo, es que algún día podamos cerrar allá arriba para hacer un espacio cultural. La idea es que, con otro piso, se puedan dar clases de danza, estudiar, un estudio para filmar, radio.

Nora: Con respecto a esto, sueño que no sea tan difícil explicar que todos los seres humanos somos iguales, que hay buenas personas y malas personas, y nada más. Y que me quede bien el pelo de arco iris, porque ahora no me quedó bien. Me gustaría que las producciones que hacemos las pasaran en los canales de televisión, que nuestro canal web sea mucho más masivo... Poder terminar el baño acá y terminar arriba, para poder generar un canal de televisión, seguir produciendo no solo para nosotros, sino que ampliar la producción. Que este año la ceremonia de la alfombra roja del segundo festival de cine⁵ nos salga más linda.

Aldana: Que *Avenida a menos* esté en la tele.

Reina: También existe entre nosotras la experiencia de concretar sueños. Cuando hicimos el primer festival de cine llegó un chico, un cadete de la empresa que nos vendía el agua. Él se sintió bien con el grupo y siguió yendo. Él es actor y, en eso de acercarse, de hacerse amigo, se fue a Brasil con un equipo de productores y ahora está cumpliendo su sueño. Es actor profesional en Brasil. Trabaja en teatro, en Netflix, gracias al festival.

Nora: Además, vinieron varias directoras entre ellas dos sevillanas, de España. Una de ellas con su opera prima, Mau Cardoza. La otra, una leyenda del cine de culto feminista que es Tonya Trujillo, con su esposo, quien es uno de los distribuidores de la MGM para Europa. En este festival se conocieron. Hoy en día están trabajando juntas.

Esteban: Mi sueño es que no haya más femicidios, ni tavesticidios. Es uno de los objetivos de este proyecto, porque nosotros educamos a les chiques. Al principio cuando salíamos con la cámara nos gritaban cosas, ahora la gente sabe que andamos filmando y que por ahí, ¡hasta les lla-

⁵ Paraná International Film Festival.

mamos de extras!

Nora: A mí me gustaría que este barrio fuera como Notting Hill (Londres): que todes, al venir de visita a Paraná, sintieran la necesidad de conocer barrio El Sol.

Eda Carina Muñoz | Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina

Es doctora en Ciencias Sociales y magister en Salud Mental. Es licenciada en Enfermería y profesora en Ciencias de la Educación. Fue profesora titular ordinaria de las cátedras Problemas Biopsicológicos en Educación en la FCEdu-UNER y Enfermería en Salud Mental en la FCVS-UADER. Dirige proyectos de investigación sobre inclusión y accesibilidad educativa y proyectos de extensión en el campo de la salud mental. Ha publicado numerosos artículos sobre problemas de la Educación, de las Ciencias Sociales y del campo de la salud mental.

edacarinamunioz123@gmail.com

Sonia Liliana Luquez | Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina

Es profesora en Ciencias de la Educación (FCEdu-UNER) y magister en Ciencias en la Especialidad de Investigaciones Educativas (DIE-CINVESTAV-IPN), México. Es profesora en la cátedra Psicología Educacional II, de los Profesorados de Educación Primaria, de Educación Primaria con Orientación Rural, de Nivel Inicial y de Nivel Inicial con Orientación Rural (FHAyCS-UADER). Profesora en las cátedras Teorías de la Educación (Plan 1985) y Seminario de Educación Especial (Planes 2012) de las carreras de Licenciatura y Profesorado en Ciencias de la Educación (FCEdu-UNER).

sonialuquez@yahoo.com.ar